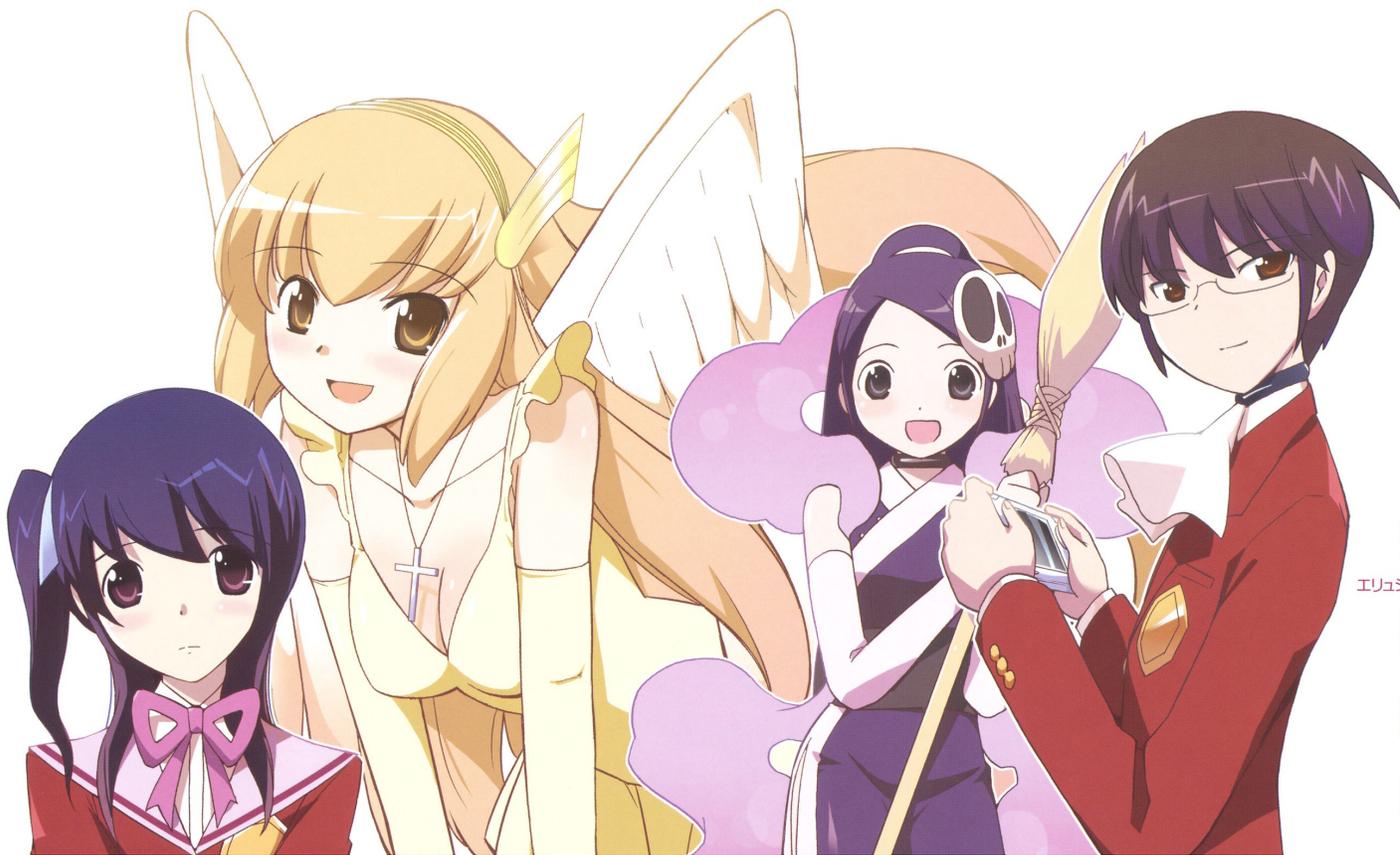


Asobu no Fansub

A person introduction



桂木 桂馬

17歳。ギャルゲー攻略の天才。"落とし神"と呼ばれる。契約によりエルシィの協力者となる。

エリユシア・デルートイマ

エルシィ。地獄から派遣された"駆け廻郎"の悪魔。人間界では桂馬の妹として暮らしている。

天美 透

偶然、桂馬を火事から救う。自らを"天使"と名乗り、不思議な発言が多い。

吉野 麻美

桂馬のクラスメイト。茶道部。印象も性格も話し方も物静かで"普通"。



Chapitre 2 : Pile ou Face

Le jour suivant celui où il avait perdu Amami Tooru au Dean Land, Katsuragi Keima, le “Dieu de la Séduction”, errait au hasard dans les rues en traînant des pieds. Son corps était voûté, ses épaules affaissées ; il semblait vraiment inerte.

“Haa.”

Le jeune homme en uniforme poussa un soupir.

Après les cours, il était sorti sans même changer de vêtements. Elsie, également en tenue scolaire, marchait à ses côtés.

“Il n'y a aucun signal... Pour le moment.”

Elle murmura en tripotant sa barrette,

“J'ai essayé de la chercher un peu partout hier, mais Tooru semble s'être enfuie hors de ma portée de détection.”

Puis, elle regarda Keima avec une mine désolée. Ce dernier répondit, sans énergie.

“Ce n'est pas grave. Il est très difficile de rencontrer une Denpakei¹. ça fait partie de leurs caractéristiques.”

“V-Vraiment ?”

“Oui. La plupart du temps, on ne connaît ni leur lieu de résidence, ni leur environnement, et parfois, on ne sait même pas s'il s'agit de leur véritable nom. Une des raisons qui rendent les Denpakei si pénibles est que l'on peut juste vagabonder dans les rues et espérer.”

Au moment où il finit de dire cela,

Dorodorodorodorodoro.

Le détecteur d'esprits fugitifs d'Elsie se mit à sonner.

Tous deux furent sous le choc.

“Ça vient de là !”

Keima marmonna.

C'est trop tôt...

Elsie pointa son doigt et hurla,

“Par là !”

Les deux acolytes examinèrent les environs. À l'entrée d'une galerie marchande, une fille marchait lentement sous les arcades.

Mais,

“C'est qui ?”

“Hein ?”

Ils étaient figés sur place. Cette personne...

De là à penser que...

“Gné ?”

“Ha ?”

De là à penser qu'il s'agissait d'une fille complètement différente d'Amami Tooru !

“OUAH ! OUAH ! QU'EST-CE QUI SE PASSE !?”

“Du calme !”

Keima la réprimanda.

“Ce n'est rien. Il s'agit juste d'une autre fille avec un esprit errant.”

“Mais, mais... Comment cela a-t-il pu arriver ? Eh ?”

Elsie continuait à paniquer quand un second problème apparut.

Dorodorodorodorodoro.

Une nouvelle réaction. Cette fois, dans l'autre direction. Keima et Elsie firent instinctivement volte-face.

“A-Arggh.”

Keima ne put s'empêcher de gémir.

The World God Only Knows - Volume 1

“OUAAAH~! C'est Tooru cette fois...”

Elsie était désemparée. Dans un coin, à l'opposé de la première jeune fille, Amami Tooru marchait seule.

Elle ne semblait pas les avoir remarqué.

“OUAH~! ELLES S'ÉLOIGNENT TOUTES LES DEUX !”

Elsie agita ses bras dans tous les sens.

Elle leva les yeux vers Keima et attendit sa décision.

“...”

Celui-ci trancha rapidement, et en informa Elsie.

“Elsie ! Cours après Amami Tooru ! Je vais suivre cette nouvelle fille !”

“M-Mais.”

“Vas-y, vite ! Rattrape-la et essaye de la retenir ! Compris !? Ensuite, appelle... Non, essaye juste de la ramener à la maison si possible !”

Puis, sans attendre, Keima courut en direction de l'inconnue.

Elsie n'hésita pas non plus,

“C-Compris ! Je vais faire de mon mieux !”

Et ainsi, elle se précipita dans la direction opposée.

The World God Only Knows - Volume 1

Le raisonnement de Keima était simple. Le point qui lui parut crucial était le suivant : Amami Tooru et Elsie se connaissaient. Ce qui voulait dire qu'Elsie pouvait aisément la suivre, l'aborder et rester à ses côtés.

En revanche, il n'avait aucune information sur l'inconnue à qui il allait faire face. Il devait donc en obtenir personnellement. Seul Keima pouvait l'interpeller et lui dire « bonjour » . De cette manière, le garçon avait opté pour qu'Elsie poursuive Amami Tooru, tandis qu'il se chargerait de l'autre fille.

Heureusement, celle-ci marchait à une allure assez tranquille, si bien que même quelqu'un comme Keima put la rattraper. (Malgré tout, il était déjà essoufflé.)

“!”

Une fois assez proche, Keima la vit de dos et se renfrogna.

“Q-Quoi ?”

Il était choqué.

“Elle est... de notre école ?”

La jeune fille portait l'uniforme du lycée privé Maijima où Keima étudiait, et puis,

“...”

Ce qu'elle dit en se retournant, après avoir entendu les bruits de pas...

“Eh ? Tu es... Katsuragi ?”

Keima, abasourdi, s'arrêta.

Elle...

Était dans la même classe que lui...

Keima n'échangeait presque jamais avec les autres à l'école. Que ce soit pendant les pauses ou pendant les cours (et même les cours de sport !), il était toujours en train de fixer sa console portable et de jouer à ses jeux de drague ; il était donc devenu un excentrique aux yeux des autres.

De plus, il n'adressait pas la parole aux filles dans la vraie vie, qu'il considérait comme des existences imparfaites ; et celles-ci le tourmentaient en le qualifiant d'Otamegane² qui ne savait que jouer aux jeux vidéos du matin jusqu'au soir.

Au final, personne n'essayait vraiment de communiquer avec lui.

Mais, de là à dire que Keima ne se souviendrait pas du nom de ces filles...

Je m'en rappelle...

Il réfléchit.

Yoshino Asami, c'est son nom...

Katsuragi Keima avait une mémoire exceptionnelle. Il se rappelait toujours de leurs noms au cas où ils devraient travailler ensemble ou lorsqu'elles se faisaient appeler par le professeur.

Ce n'était pas tout. Keima se souvenait également de détails concernant sa camarade de classe.

Membre du Club de Cérémonie du Thé. S'assit toujours au dernier rang. Lit souvent seule dans un coin. Extrêmement silencieuse.

Les fragments d'informations. Il les connaissait.

Rien de très intéressant, en somme...

“Toi aussi...”

Yoshino Asami demanda calmement,

“... Tu passes par ici ?”

“Gné ?”

“Ta maison ?”

“Ah, aah.”

Keima fut décontenancé un instant, mais ne se démonta pas pour autant et répondit très prestement,

“Non, j'avais juste quelque chose à faire par ici.”

Il observa Asami en secouant la tête, perplexe. C'était difficile. Il n'y avait absolument aucun indice.

Elle avait un joli visage, et ses formes étaient assez séduisantes. Pourtant...

... Elle n'était pas aussi attirante qu'Amami Tooru. Elle n'était pas vraiment 'mignonne' ou 'pleine de vie' mais parlait tranquillement, et semblait assez expressive.

Elle souriait.

Beaucoup de filles se moquaient de Keima, il était donc rare de rencontrer quelqu'un qui lui adresse la parole de sa propre initiative.

On ne pouvait pas dire pour autant qu'elle ressentait quelque chose pour Keima. Ni qu'elle lui était indifférente.

Sa voix était normale.

Son expression était normale.

Sa tenue aussi était normale. Tout était normal, tout était ordinaire.

“... ?”

Keima s'étant subitement tu, elle grimaça légèrement en signe d'incompréhension. Cependant,

“Euh... Si possible, pourrions-nous faire un bout de chemin ensemble ?”

“Bien sûr.”

Elle sourit et hocha la tête.

Mais...

Cette expression aussi était normale.

Ce n'était pas une sportive, et elle ne lui paraissait pas issue d'une famille riche. Il savait qu'elle aimait lire, mais ce n'était pas comme si cette littéraire ne pouvait pas parler normalement à quelqu'un. Ce n'était pas une combattante, ni une idole. Elle n'évitait pas Keima, mais n'était pas particulièrement proche de lui.

The World God Only Knows - Volume 1

Yoshino Asami était juste ordinaire.

Banale, c'est ce qu'on pouvait ressentir en lui parlant sur le chemin du retour. Keima se sentit extrêmement perturbé en marchant à ses côtés.

Jusqu'à maintenant, son expérience montrait que les filles auxquelles s'attaquaient les esprits errants avaient des traits de caractère évidents, en bien ou en mal. Par exemple, être excentrique ou agressive. Dans ce cas, il étudierait ce trait, trouverait une faille, et s'y infiltrerait.

Mais cette Yoshino Asami était bien trop banale.

Un contraste saisissant avec Amami Tooru, la Denpakei qu'Elsie devait être en train de poursuivre.

“Aujourd'hui...”

Keima demanda,

“Tu n'as pas d'activités avec ton club ?”

“Non, aucune.”

Asami répondit en marchant.

“Si je me souviens bien...”

Il continua,

“C'est le Club de Cérémonie du Thé, n'est-ce pas ?”

Keima avait vraiment besoin d'indications. N'importe lesquelles, même les plus insignifiantes. Face à cette question, la jeune fille fut plutôt étonnée,

“Oh ? Tu as l'air sûr de toi, Katsuragi.”

“L'une des affiches sur le panneau de classe est un bilan de tous les clubs, non ? Celle où on peut voir qui a rejoint quel club. C'est moi qui étais chargé de le faire, donc je m'en souviens.”

“Oh~”

Suite à cette réponse, Yoshino Asami semblait assez surprise,

“Ta mémoire est vraiment bonne.”

Elle sourit.

Keima était anxieux.

Tout cela était trop ordinaire. Pour Keima, il aurait été mieux qu'elle l'ignore complètement ou même qu'elle le rejette.

Qu'est-ce que c'est que cette fille ?, pensa-t-il.

Ainsi, il tenta une approche plus directe,

“Quant à toi, Yoshino...”

Il afficha volontairement un sourire narquois.

“...Tu te rappelles de mon nom. Le nom d'un Otamegane qui ne sait que jouer aux jeux vidéos.”

“...”

La jeune fille n'avait pas vraiment de réponse particulière.

Et puis,

“Parce que...”

Elle sourit calmement.

“Tu es très célèbre, Katsuragi, vraiment célèbre. Bien plus célèbre que ce que tu penses.”

Elle répondit de manière tout à fait normale, encore une fois.

Keima en fut déconcerté.

Il sentait qu'il y avait une barrière entre lui et Yoshino Asami, mais il n'arrivait pas à comprendre ce que ce mur étroit signifiait. Ce mur, qui donnait des 'réponses exagérément normales', le gênait.

Peu après,

“Ah, Katsuragi, je suis arrivée. Ma maison est juste là.”

Elle déclara cela d'un air amusé et le salua de la main.

“On se voit demain au lycée.”

Elle semblait si calme et ce, du début à la fin. Elle entra dans une petite maison sur le trottoir d'en face.



“Ah.. Euh... À demain.”

Jetant un coup d’œil sur la demeure, Keima ne put s’empêcher de penser,

Même la maison semble normale !

C’était vraiment un domicile standard de chez standard !

“...C’était inévitable.”

Après un court examen de ce bungalow qui n’avait rien de particulier, Keima ne pouvait que secouer la tête dans tous les sens. Il lui semblait que la maison d’Asami ne lui apporterait aucun indice.

Quoi qu’il en soit, la fille avec l’esprit errant était dans la classe de Keima, et il connaissait maintenant son lieu de résidence. C’était déjà plus fructueux qu’avec Amami Tooru, dont il ne savait toujours rien. Maintenant, il devait commencer par retrouver Tooru et Elsie.

Alors que sa décision était prise et qu’il s’apprêtait à avancer, un point attira soudain son attention.

Au fait...

Yoshino Asami devait avoir cours aujourd’hui, dans la même classe que nous. Pourtant, le détecteur d’Elsie n’a pas réagi...

En d’autres termes...

Peut-être qu’un esprit errant s’est introduit en elle sur le chemin du retour. Je vérifierai demain avec Elsie pour être sûr.

Il hocha la tête, et puis,

“Oh ?”

Il s'arrêta brusquement. Accaparé jusqu'à présent par sa conversation avec Yoshino Asami, Keima n'avait pas remarqué la petite librairie située à proximité de chez elle.

Il s'agissait d'un magasin un peu vieillot. Les livres reposaient dans des compartiments composés de plusieurs caissettes, disposés sur les différentes étagères.

Les yeux de Keima repérèrent rapidement quelques magazines placés en tête d'étagère.

<<Le Guide des Jeux de Drague>>

Et aussi,

<<De Tsundere³ à Yandere⁴, les commentaires d'un développeur professionnel>>

La boutique comptait des ouvrages qui semblaient enflammer le cœur de Keima.

“Hum.”

Keima ne pouvait décidément pas passer à côté de cette occasion.

“Huuuuuuuuuum.”

Il s'empara de quelques volumes alignés, l'air pensif, et commença à les feuilleter.

Même s'il voulait les acheter, il se devait de vérifier leur contenu.

* * *

Dix minutes plus tard,

“J'y vais alors~”

Une petite voix pleine de vie se fit entendre de l'extérieur, et une fille sortit en sautillant. Keima leva brusquement la tête.

Cette voix,

Il n'y avait aucun doute.

C'était Yoshino Asami !

La fille s'arrêta.

“?”

Et en réalisant que Keima se trouvait derrière elle, elle afficha un regard surpris.

“...Katsuragi ?”

Probablement dérangée par le fait que la personne qu'elle venait de quitter se tenait toujours là, elle le regarda attentivement, et Keima réfléchissait.

“Ah, oui ?”

Apparemment,

Son expression est complètement différente.

La fille le vit tenir le <<Guide des Jeux de Drague>> entre ses mains.

“Comme je me l'imaginai.”

Elle dit cela d'un air légèrement moqueur.

“Tu es Katsuragi, n'est-ce pas ?”

“Ah, ahh.”

“C'est bien toi~”

“Eh ?”

“Lire des livres comme ça.”

“Oh ? Eh bien... Yoshino ?”

“Oui ?”

Parée de ses vêtements de ville, Yoshino Asami noua avec volupté ses cheveux derrière sa tête et sourit à Keima. Elle ne semblait pas vraiment se préoccuper de celui-ci jusqu'à maintenant, mais à présent...

“Es, Es-tu vraiment Yoshino ?”

La jeune demoiselle resta ahurie pendant un moment.

Puis éclaira son visage d'un sourire malicieux,

“Ahahaha, sérieux ! Je suis Yoshino, Yoshino Asami !”

Keima était en état de choc. En effet,

Le sentiment qu'elle dégageait avait complètement changé.

Était-ce parce qu'elle portait ses habits de ville ?

Ou parce qu'elle s'était maquillée ?

Dix minutes plus tôt, lorsqu'elle rentrait chez elle, elle portait des habits sobres qui passaient inaperçus.

Mais maintenant, elle semblait vraiment plus énergique : une aura pétillante et pleine de vie émanait d'elle. Des pieds à la tête, il pouvait sentir qu'elle regorgeait d'assurance et de gaieté, et le plus incroyable dans tout ça était qu'elle parlait avec exaltation,

“Hé, Katsuragi !”

Asami leva légèrement les yeux et dit avec une petite voix espiègle,

“...Tu as l'air de t'ennuyer. Que dirais-tu de prendre un verre avec moi ?”

Sa camarade de classe s'était changée en une fille mignonne et charmante.

Keima n'arrivait pas à comprendre.

Cette fille...

Était un mystère !

* * *

Avant même de s'en rendre compte, il était assis dans une pâtisserie et prenait le thé avec Yoshino Asami. Les chaises et les tables, d'un grand raffinement, seyaient parfaitement à l'élégant restaurant. Les serveurs portaient des uniformes très mignons.

Le premier étage de celui-ci, où se trouvaient Keima et Asami, était une terrasse en bois. Un parasol bleu les protégeait du soleil.

Ils discutaient dans ce café,

“...Ah, et aussi, je regardais cette série la dernière fois et...”

Asami racontait des histoires sans intérêt majeur, pendant que Keima la fixait du regard impassiblement.

Je vois... Une double personnalité.

Lorsqu'il reprit ses esprits, il continua son observation.

Ce n'était pas une 'double personnalité'.

Mais un 'double personnage'.

Personnage. En effet, Keima étudiait les filles en se basant sur des jeux vidéos : ce n'était donc pas une affaire de 'personnalités', mais bien de 'personnages'.

'Double personnage' signifiait que la fille jouait le rôle de deux personnages.

Comme, par exemple, si une fille se comportait fièrement en face-à-face mais devenait toute timide en groupe. Ou si une fille, normalement très intelligente, agissait comme une grande sœur empotée devant le héros.

En résumé, la particularité de ce 'double personnage' était que la personne, dans deux situations données, pouvait avoir un comportement complètement différent.

Donc, pour cette fille...

Les yeux du garçon étincelèrent subitement.

Le déclencheur est 'intérieur / extérieur de l'école', n'est-ce pas ?

Il était cependant trop tôt pour conclure.

Les filles affectées par un esprit errant avaient manifestement un problème.

Et ce problème se répercute sur les faits et gestes de celles-ci. C'est ce que Keima, après plusieurs séductions réussies, en avait déduit.

Si,

Comme Keima le soupçonnait, cette Yoshino Asami était un 'double personnage', cette altération était en lien direct avec son problème.

“Hey.”

Tout à coup, la jeune fille agita sa main devant les yeux de son interlocuteur et demanda,

“Tu m'écoutes Keima ?”

“Hein ? Ah, ahh.”

Keima, qui était perdu dans ses pensées, fut ramené à la réalité. Il dévisagea Yoshino,

“Désolé... Où en étions-nous ?”

“Sérieux~”

Et elle posa ses paumes sur ses joues.

“Je disais que c'est embêtant que le Club de Cérémonie du Thé ait du mal à recruter des nouveaux.”

“Vraiment ? Désolé alors...”

Elle sourit.

“Ce n'est pas grave.”

Puis demanda en plaisantant,

“Alors que dirais-tu de m'offrir ce verre ?”

Et elle continua de siroter son café glacé avec sa paille en affichant un sourire plein de malice.

Keima sourit.

Ses yeux rayonnèrent de tendresse.

“Avec grand plaisir.”

“!”

La demoiselle rougit légèrement.

L'allure du jeune homme était élégante et soignée. Le coeur d'Asami semblait chamboulé lorsqu'elle déclara,

“Ahaha~ J-Je plaisantais Katsuragi, je ne te pensais pas si sérieux.”

“...”

“En parlant de ça, Katsuragi... C'est peut-être un peu impoli de ma part de le dire comme ça mais...”

“?”

“E-En y regardant de plus près, t-tu sembles plutôt mignon.”

Keima se renfrogna. Il n'était pas contrarié...

Juste un peu choqué.

“Haha ! C'est complètement différent de ce que j'avais entendu dire par... Par les autres filles. Elles ne t'appellent pas Otamegane ?”

“Quelques-unes...”

“Pourtant tu n'es pas mal du tout...”

Elle fit un grand sourire puis plissa les yeux.

“Tu as une petite amie, non ? Tu es un grand séducteur ?”

“...”

Keima ne sut quoi répondre.

Ce à quoi il songeait avant tout...

Mais qu'est-ce qu'elle essaye de faire ??

Yoshino Asami était si frivole, si insouciante. Le mystérieux mur qu'il avait ressenti en rentrant avec elle avait complètement disparu.

Donc ça veut dire...

Ses yeux s'illuminèrent.

Son problème est en lien avec l'école, c'est ça ?

Dans cette situation, la clé pour tout comprendre devait être de la revoir à l'école. Keima y réfléchissait quand...

“Ah, tiens ?”

Une douce voix se fit entendre dans son dos.

“Tu es... Prince ?”

Son cœur se mit à battre la chamade.

Ne-Ne me dites pas que...

Ça ne devrait pas se passer comme ça.

Ça ne pouvait pas se passer comme ça.

Ça ne le devait pas !

Mais !?

Alors qu'il se retournait, il pensa,

Qu'est-ce que tu fous Elsie !?

Debout derrière eux,

“...Bonjour, mon prince.”

Se tenait Amami Tooru, la Denpakei...

Dans les jeux de drague, il est courant que les filles que l'on séduit en même temps apparaissent simultanément pour créer un événement Shuraba⁵

À partir de cet événement, il y a de fortes chances que le héros engendre de la jalousie entre les différents partis et puisse ainsi avancer dans l'histoire. Toutefois, s'il en arrivait à perdre la confiance des deux côtés, la partie s'achèverait immédiatement.

C'est un événement qui nécessite que chaque décision soit précise, et rigoureusement calculée.

Keima dévisagea rapidement les deux filles.

D'abord, Yoshino Asami,

“Oooh~”

Elle laissa échapper un murmure en observant la scène. Elle posa les bras sur la table en souriant gentiment à Keima. D'un autre côté, Amami Tooru,

“...”

Elle lança un regard empli de tristesse en direction du jeune homme.

“Ah, non, ce n'est pas...”

Il s'empressa de répondre.

C-C'est mauvais !

Son corps tout entier savait qu'une catastrophe était en train de se produire, qu'il devait faire quelque chose ; mais il ne trouvait pas les mots.

Par ailleurs, pourquoi Tooru était-elle ici ?

“Je passais par là...”

Elle pointa du doigt la rue de l'autre côté de la pâtisserie.

“Lorsque j'ai reconnu une silhouette familière, prince.”

Gyaaaaaah~

C'est déjà assez dur de la rencontrer, mais en plus elle apparaît au pire moment.

Voilà pourquoi les Denpakei sont si pénibles !

“Euh...”

Pendant ce temps, Yoshino Asami sortit tranquillement un cahier de son sac, en déchira une page, et y écrit quelques chiffres avec son stylo.

“C'est mon numéro.”

Elle esquissa un sourire,

“Envoie-moi un message, prince~ ♪”

Puis elle lui fit un clin d'œil et se leva de sa chaise.

“Ah.”

Keima tenta immédiatement de la retenir sans réfléchir en se levant mais à ce moment,

“...”

Amami Tooru se retourna sans dire un mot.

“A-Attends un peu !”

Pour Keima, cette réplique était bien trop maladroite, mais il ne put faire autrement.

Son cerveau surdéveloppé...

C'est rare de croiser Amami Tooru, et on dirait qu'il y a un malentendu entre Yoshino et moi, donc je devrais appeler Amami Tooru et la retenir, mais dans ce cas, je m'éloignerais de Yoshino Asami de qui j'ai enfin réussi à me rapprocher. Et puis... La réaction de Tooru me tracasse. Ce serait peut-être mieux de la laisser se méprendre... mais l'effet inverse pourrait aussi se produire !

...Tournait à plein régime.

Yoshino Asami et Amami Tooru. Qui devait-il appeler ?

À qui devait-il des explications ?

À qui devait-il parler ?

Face à ces questions sans réponse...

“C'est presque une chance sur deux !”

Non...

Il n'y a aucun bon dénouement possible, peu importe qui j'appelle.

Il arriva à cette conclusion.

“Ah, c'est vrai...”

Il se retourna.

“Donc c'est toi qui payes, c'est ça ? Merci pour ce café glacé~ ♪”

Asami salua de la main et s'éloigna d'un pas léger, puis,

“...”

Amami Tooru, silencieuse, lança un regard froid qui glaça Keima ; lequel resta figé jusqu'à ce qu'elles quittent le café. Yoshino Asami et Amami Tooru, toutes deux, laissèrent Keima seul à sa table.

“Qu-Qu'est-ce qui se passe...”

Keima était complètement déboussolé.

Ce fut complètement inattendu.

Ou plutôt,

“Elsie...”

Si elle s'était bien occupée d'Amami Tooru, cet événement ridicule ne serait jamais arrivé !

À ce moment,

“Ka, kami-sama~ !”

Taptaptaptap, la responsable de cet événement apparut en courant. Elle semblait au bord des larmes.

“Je suis vraiment désolée ! Tooru, je l'ai perdue de vue !”

“Toi...”

The World God Only Knows - Volume 1

Keima rugit,

“IDIOTE !!! ELLE ÉTAIT LÀ IL Y A QUELQUES MINUTES !!!”

En réponse à la bourde d'Elsie,

Keima ne put s'empêcher de se tenir la tête et de crier.

Notes de traduction :

1) Rappel : Littéralement, "Denpa" signifie "Onde électromagnétique". Une Denpakei désigne donc une personne qui entend des voix ou des instructions dans sa tête, comme si elle "captait" ces "ondes", et qui agit donc de manière incompréhensible aux yeux des gens qui l'entourent.

2) Otamegane désigne un otaku à lunettes (megane), tout simplement !

3) Tsundere est un terme japonais utilisé pour définir une personnalité qui est au premier abord, distante, hautaine, voire pimbeche, puis qui devient affectueuse et tendre par la suite. (Wikipédia)

4) Yandere est un terme japonais utilisé pour définir une personnalité qui est au premier abord affectueuse et tendre mais qui à un moment devient dérangée voire psychotique, souvent par amour.

5) Un événement Shuraba dans un jeu de drague est une scène d'affrontement et de conflit entre plusieurs personnes qui peut (très) mal tourner.

The World God Only Knows - Volume 1

Crédits :

**Traduction : Mayweather
Check : Harmonie
Mise en page : Mayweather
Upload : Boethia**

**Merci à Baka-Tsuki pour la version anglaise.
(http://www.baka-tsuki.org/project/index.php?title=Main_Page)**